

Logiciel

# Fichier fr.po

Anglais	Français
abbreviation	abréviation
abort	interrompre
about	à propos
absolute	absolue
access control	contrôle d'accès
access control list	liste de contrôle d'accès
account	compte
account balance	solde du compte
account budget amount	compte du montant brut budgétisé
account code	code du compte
account color	couleur du compte
account deletion	suppression de compte
account description	description des comptes
account display depth	profondeur de compte à afficher
account full name	nom complet du compte
account id	id du compte
account link	lien du compte
account name	nom du compte
account notes	notes des comptes
account payable / receivable register	compte payable / registre de réception
account period finish	finir la période comptable
account report	rapport de compte
account report single transaction	rapport de compte - transaction unique
account selection	sélection de compte
account summary	récapitulatif des comptes
account title	titre du compte
account type	type de compte
account types	type de compte
account-posted	publié dans le compte
accounting for personal and small business finance.	gestion de finances personnelles et de petites entreprises.
accounting period	période comptable
accounts	comptes
accounts / void reason	comptes / raison invalide
accounts and stock holdings	comptes et actions possédés
accounts in category	comptes par catégorie
accounts payable	comptes fournisseurs
accounts receivable	comptes clients
accounts selected	comptes sélectionnés
accu-splits	répartitions accumulées
accumulate multiple splits into one	accumuler les répartitions en une seule

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
accumulate splits on post	accumuler les répartitions
act	action
action	actions
action/number	action/numéro
active	actif
actual	valeur actuelle
actual transactions	transactions actuelles
add	ajouter
additional comments	commentaires supplémentaires
additional to card	supplément à la carte
address	adresse
address email	adresse courriel
address fax	fax
address name	nom (à l'adresse)
address phone	téléphone
address source	adresse source
adjust current account split total	ajuster le total réparti du compte courant
adjust other account split total	ajuster le total réparti de l'autre compte
adjust regular expression used for import	ajuster l'expression régulière utilisée pour l'importation
adjust the layout to fit the width of the screen or page	ajuster la mise en page à la largeur de l'écran ou de la page
adjusted trial balance	balance après ajustement
adjusting entries	ajustement d'inventaire
adjusting entries pattern	motif d'ajustement d'inventaire dans les saisies
adjustments	ajustements
advanced portfolio	portefeuille avancé
ago	il y a
all	tous
allocated assets	actifs alloués
allow existing prices to be over written.	autoriser les prix existants à être remplacés.
allow file incompatibility with older versions.	autoriser l'utilisation de fichier incompatible avec les versions antérieures.
alpha vantage api key	clé de l'api alpha vantage
alphabetical by account code	alphabétique par code de compte
alphabetical by account name	alphabétique par nom de compte
also show original currency amounts	afficher le montant brut de la devise étrangère du compte
alternate period	période alternée
alternate table cell color	autre couleur des cellules de tableau
always	toujours
ambiguous character encoding	codage de caractères ambigu
amend url:	modifier l'url
amount	montant
amount	montant brut

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
amount (numbers)	montant (en chiffres)
amount (words)	montant brut (en lettres)
amount / value	montant / valeur
amount due	montant brut dû
amount due (inc gst)	montant dû (tvac)
amount num.	montant (num.)
amount of detail to display per transaction.	les détails du compte à afficher par transaction.
amount with sym	compte avec symbole
an account list option	une option de liste de compte
an account with opening balance already exists for the desired currency.	un compte avec un solde d'ouverture existe déjà pour la devise souhaitée.
and subaccounts	et sous-comptes
annual	annuel
any criteria are met	au moins un des critères correspond
append	ajouter
application	application
application options	options de l'application
apply	appliquer
apr (compounded annually)	taux annualisé effectif global (composé annuellement)
apr (compounded daily)	taux annualisé effectif global (composé quotidiennement)
apr (compounded monthly)	taux annualisé effectif global (composé mensuellement)
apr (compounded quarterly)	taux annualisé effectif global (composé trimestriellement)
apr (compounded weekly)	taux annualisé effectif global (composé hebdomadairement)
aqbanking initial assistant	assistant initial aqbanking
ascending	croissant
ask	demande
asset	actif, avoirs
asset chart	graphique de l'actif
asset piechart	camembert des biens
assets	actifs (avoirs)
assets & liabilities	actifs & passifs
assets accounts	comptes des actifs
assets over time	actifs dans le temps
assign a transfer account to the selection	assigner le compte de transfert à la sélection
assign as payment...	choisir comme paiement...
assign the selected transaction as payment	choisit la transaction sélectionnée comme paiement
at bank	à la banque
atm deposit	dépôt au guichet automatique
atm draw	retrait au guichet automatique
atm withdraw	retrait au distributeur
australia bas	bas australien

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
australia business activity statement. specify sales, purchase and tax accounts.	déclaration d'activité professionnelle australienne. renseignez les ventes, achats, et comptes avec tva.
australian tax invoice	facture de la taxe australienne
auto	automatique
auto interest transfer	virement auto des intérêts
auto pay when posting.	payer automatiquement à l'emission.
auto-add threshold	seuil d'ajout automatique
auto-clear...	auto pointage...
auto-clear	auto-pointage
auto-clear threshold	seuil de pointage automatique
auto-create new transactions	création automatique des transaction
auto-raise lists	activation automatique des listes
auto-save time interval	intervalle de sauvegarde automatique
auto-split ledger	grand livre avec répartition automatique
autodep	dépôt automatique
automatic credit card payment	paiements automatiques de la carte de crédit
automatic decimal point	forcer le nombre de décimales
automatically clear individual transactions, given a cleared amount	pointer automatiquement des transactions individuelles, sur la base d'un compte pointé
automatically clear individual transactions, so as to reach a certain cleared amount	pointer automatiquement des transactions individuelles, jusqu'à atteindre un certain montant pointé
automatically create new commodities	créer automatiquement de nouveaux produits
automatically insert a decimal point	séparateur décimal automatique
automatically insert a decimal point into values that are entered without one.	insérer automatiquement un point décimal dans les valeurs qui sont entrées sans.
automatically raise the list of accounts or actions during input.	activer automatiquement la liste de comptes ou d'actions durant la saisie.
automatically raise the list of accounts or actions during input	activer automatiquement l'affichage de la liste de comptes ou des actions durant la saisie
available	disponible
average	moyenne
average balance	solde moyen
average cost of all shares	le coût moyen de toutes les actions
average cost of open lots.	le coût moyen des lots ouverts.
average cost of purchases weighted by volume	la moyenne des coûts d'achat pondérée par la quantité
back	précédent
background color	couleur d'arrière-plan
background color for alternate lines.	couleur d'arrière-plan pour les lignes alternatives.
background color for reports.	la couleur de fond des rapports.
background pixmap	dessin d'arrière-plan
background tile	couleur d'arrière-plan
background tile for reports.	couleur d'arrière-plan pour les rapports.
balance	solde

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
balance forecast	prévision de la balance
balance it manually	équilibrer manuellement
balance sheet	bilan
balance zero	solde
balanced	équilibré
bank	banque
bank code	code bancaire
banner for top of report.	en-tête pour le début du rapport.
bar chart	histogramme en barre
barchart	histogramme
barwidth	largeur de la barre
based on	basé sur
basic ledger	grand livre de base
basis	base
basis calculation method	méthode de calcul du coût initial
bayesian	bayésien
before date	date
beginning	début de période
beginning on	à partir de
bevel depth on tables.	profondeur du biseau sur les tableaux.
bgt	budget
bi	fact
bi-monthly	bimestriel
bi-weekly	bimensuel
bid	offre
bill	facture fournisseur
bill id	n° de facturation
bill information	informations de facturation
bill notes	notes de la facture
bill number	n° de facturation
bill number format	format de n° de facturation
bill owner	émetteur de la facture
billing address	adresse de facturation
billing contact	contact de facturation
billing id	n° de facturation
billing information	informations de facturation
billing terms	conditions de facturation
billing terms editor	éditeur de conditions de facturation
billing-id	n° de facture
bills due reminder	rappel des factures à payer
blank	vierge
blank transaction	transaction vierge
book closing dates	livre des dates de clôture
book currency	devise
book currency	livre des devises

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
book options	options du grand livre
boolean option	option booléenne
both (and include void transactions in totals)	les deux (et inclure les transactions annulées dans les totaux)
bottom	bas
bottom	en bas
bracket total owed	plage de total dû
brokerage fees	frais de courtages
budget	budget
budget balance sheet	tableau bilan du budget
budget chart	histogramme du budget
budget flow	flux budgétaire
budget income statement	relevé des revenus budgétés
budget list	liste du budget
budget name	nom du budget
budget notes	notes du budget
budget options	options du budget
budget period	fréquence du budget
budget profit & loss	budget pertes & profits
budget report	rapport de budget
budget to use.	budget à utiliser.
budgeting	budgétiser
build id	id de build
business	affaires
business document links	liens vers des documents commerciaux
business linked documents	documents commerciaux liés
buy	acheter
calculate	calculer
calculate subtotal	calculer sous-total
calendar	calendrier
cancel	annuler
canceled	annulé
canceled	annuler
cap. gain (long)	plus-value (long)
cap. gain (mid)	plus-value (moy)
cap. gain (short)	plus-value (court)
cap return	rendement
capital	capital
cascade account properties...	hériter les propriétés des comptes...
cascade account values	valeurs des compte en cascade
cascade selected properties for account	hériter les propriétés sélectionnées pour le compte
cash	espèces
cash flow	flux monétaire
cash flow barchart	histogramme du flux monétaire

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
cash in lieu	compensation monétaire
cash in lieu	liquide
category budget amount	catégorie du montant brut budgétisé
center	centré
centered label cell	étiquette de la cellule centrale
centimeters	centimètres
change a transaction linked document	modifier la transaction du document liée
change contents of reconciled split	modifier une répartition de transaction rapprochée
change gnucash account...	utiliser un autre compte gnucash...
change linked document path head	modifier l'entête du chemin du document lié
change reconciled split?	modification d'une répartition de transaction rapprochée ?
change split	modifier la répartition
change split linked to a reconciled split?	modifier la répartition associée à une répartition rapprochée ?
change the reconcile information including statement date and ending balance.	modifie les informations du rapprochement, incluant la date du relevé et le solde final.
change transaction	modifier la transaction
changed	changé
changes will be saved automatically in %u seconds	les changements seront enregistrés automatiquement dans %u secondes
character	caractère
character to use as separator between account names	le caractère utilisé pour séparer les noms détaillés des comptes
characters	caractères
charge	dépense
chart type	type de diagramme
check	chèque
check & repair	vérifier et réparer
check & repair account	vérifier et réparer un compte
check & repair all	tout vérifier et réparer
check & repair subaccounts	vérifier et réparer les sous-comptes
check cleared transactions	cocher les transactions pointées
check format	format du chèque
check position	position du chèque
checking	compte courant
checking finance::quote...	vérification de finance::quote...
checking splits in current register: %u of %u	vérification des répartitions dans le registre actuel : %u sur %u
checks on first page	les chèques sur la première page
circle	cercle
cleaning up	rapprocher
clear	effacer
clear all	tout désélectionner
clear all	tout effacer
cleared	pointé

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
cleared (report)	pointé (rapport)
cleared only	pointé uniquement
cleared transactions	transaction pointées
cleared:	pointé :
client or vendor name, address and id	nom du client ou fournisseur, adresse et numéro d'identification
close	fermer
close book	clôturer le livre
close book	livre de clôture
close books	clôture des comptes
close date	date de clôture
close dialog and make no changes.	fermer ce dialogue en ignorant les changements.
close log window when finished	fermer la boîte de dialogue quand terminé
close on jump	fermer au saut
close order	fermer l'ordre
close the book at the end of the period	clôture le livre à la fin de la période
close the budget list	fermer cette liste de budget
close the currently active page	ferme la page active actuelle
close this window	fermer cette fenêtre
close when finished	fermer une fois terminé
close window when finished	fermer la boîte de dialogue quand terminé
close window?	fermer fenêtre ?
close without saving	fermer sans enregistrer
closed	fermé
closest to report date	la date la plus proche du rapport
closing a tab moves to the most recently visited tab.	la fermeture d'un onglet déplace à l'onglet le plus récemment visité.
closing date	date de clôture
closing entries	saisies de clôtures
closing entries pattern	motif de clôture dans les saisies
closing entries pattern is case-sensitive	le motif de clôture des saisies est sensible à la casse
closing entries pattern is regular expression	le motif de clôture des saisies est une expression régulière
closing transactions	transactions de clôture des livres
code	code
collapse all	tout réduire
colon (:)	deux-points (:)
colon separated	séparer avec deux-points
color all lines of a transaction the same	même couleur pour toutes les lignes d'une transaction
color for grand totals.	la couleur pour les grands totaux.
color for subsubtotals.	couleur des sous-totaux.
color of the marker.	la couleur du marqueur.
color the register using a gnucash specific color theme	les couleurs du registre en utilisant un thème de couleurs spécifique à gnucash

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
colors	couleurs
cols	colonnes
column '{1}' could not be understood.	la colonne "{1}" n'a pas pu être comprise.
column span	étendue de la colonne
column value can not be empty.	la valeur de la colonne ne peut être vide.
column: date	date d'échéance
column: tax rate	colonne : taux d'imposition
column: units	colonne : unités
combo date option	combinaison d'option de date
comma (,)	virgule (,)
comma separated	séparé par une virgule
comma separated	utilisant la virgule comme séparateur
comma separated with quotes	virgule séparée par des guillemets
comma: 123.456,78	virgule : 123.456,78
commercial atm fees threshold	seuil de frais de distributeur de billets
commission	commission
commissions	commissions
commit changes to a invoice entry	appliquer ces modifications pour l'entrée de la facture
commit changes to a transaction	valider les modifications d'une transaction
commit this billing term	enregistrer ces conditions de facturation
commodity	produit
company	société
complete	terminé
compress files	compresser les fichiers
compress the data file	compresser le fichier de données
confidence	confiance
confirm window close	confirmer la fermeture de la fenêtre
contact	contact
contains	contient
contents	contenu
contents	sommaire
continue	continuer
continuous	continu
conversion completed	conversion réussie
conversion direction	direction de conversion
convert all amounts to a single currency.	convertir tous les montants dans une devise commune.
convert all transactions into a common currency.	convertit toutes les transactions dans une devise commune.
convert the file	convertir le fichier
converted to:	converti en
converting	conversion
copy	copier
count of match string usage	usage du nombre de textes correspondants
counters	compteurs
crash the report	stopper le rapport

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
create a new account	crée un nouveau compte
created	créé
created transactions	transaction créées
creating accounts	creation des comptes
credit	crédit
credit account	compte de crédit
credit accounts	comptes de crédit
credit accounts	comptes de crédit
credit card	carte de crédit
credit formula	formule de crédit
credit limit	limite de crédit
credit lines	lignes de crédit
credit must be a positive amount or you must leave it blank.	un crédit doit être un montant brut positif, ou vous devez le laisser vide.
credit note	avoir
credit value	valeur du crédit
credited account owner	propriétaire du compte crédité
credited bic (bank code)	bic du compte crédité (code d'identification de la banque)
credited iban (international account number)	iban du compte crédité (numéro de compte international)
credits	crédits
cross	croix
css	css
css color.	couleur css.
css stylesheet file	feuille de style
css-based stylesheet (experimental)	feuille de style css (expérimental)
currencies	devises
currency	devise
currency accounting	devise comptable
currency conversion date	date de conversion de devise
currency format	format de devise
currency information	informations de devise
current	actuel
current account	compte actuel
current action	action actuelle
current budget period	période actuelle du budget
current job	tâche actuelle
current value:	valeur actuelle :
current year	année courante
currently you have no saved reports.	vous n'avez actuellement aucun rapport enregistré.
custom	personnalisé
custom	personnalisée
custom	sur mesure

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
custom date format	format de date personnalisé
custom format	mise en forme personnalisée
custom multicolumn report	rapport multi-colonnes personnalisé
custom regular expression	expression régulière personnalisée
custom title	titre personnalisé
customer	client
customer / memo	client / mémo
customer id	numéro du client
customer listing	listing des clients
customer name	nom du client
customer number	numéro client
customer number	n° de client
customer number format	format de n° de client
customer report	rapport client
customer summary	résumé client
customer's invoices	factures au client
customer's jobs	prestations du client
customers	clients
customers overview	vue d'ensemble des clients
cut	couper
cut a reconciled split from a transaction	couper une répartition d'une transaction rapprochée
cut a split from a transaction	couper une répartition d'une transaction
cut a transaction	couper la transaction
cut a transaction with reconciled splits	couper une transaction avec des répartitions rapprochées
cut split	couper la répartition
cut the current selection and copy it to clipboard	coupe la selection courante et la copie dans le presse-papiers
cut the current transaction?	édite la transaction en cours ?
cut the selected split into clipboard	coupe la répartition sélectionnée dans le presse-papiers
cut the selected transaction into clipboard	coupe la transaction sélectionnée
cut transaction	couper la transaction
cutoff day	jour pivot
dash	tireté
dashboard	tableau de bord
data markers?	marqueurs de données ?
database	base de données
date	date
date closed	date de fermeture
date entered	date de saisie
date filter	filtre de date
date format	format de date
date of entry	date de l'entrée
date of report	date du rapport
date opened	date d'ouverture

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
date posted / entered / reconciled	date de facturation / de saisie / de rapprochement
date range	plage des dates
day(s)	jour(s)
debit	débit
debit account	compte de débit
debit amount	montant du débit
debit formula	formule de débit
debit value	valeur du débit
debited account owner	propriétaire du compte débité
debited bic (bank code)	bic du compte débité (code d'identification de la banque)
debited iban (international account number)	iban du compte débité (numéro de compte bancaire international)
debits	débets
decimal places	nombre de décimales
decrease	réduire
decrease in capital	perte en capital
default	par défaut
degrees	degrés
delay	délai
delete	supprimer
deposit	dépôt
descending	décroissant
description	description
description field	description
description of a transaction	description d'une transaction
description of an entry	description d'une saisie
description, notes, or memo	description, notes ou mémo
destination account for the auto-balance split.	compte de destination pour la répartition avec équilibrage automatique.
detail level	niveau de détail
detailed	détaillé
diamond	diamant
diff	différence
difference	différence
direct debit	prélèvement automatique
disable amount indenting	désactiver l'indentation pour les montants
disabled	désactivé
disc-how	escompte modérée
disc-type	type d'escompte
discard changes	annuler les modifications
discard transaction	abandonner la transaction
discarding this transaction.	abandonner cette transaction.
discount	escompte

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
discount amount	montant brut de l'escompte
discount and tax both applied on pretax value	escompte et taxe calculés sur le montant avant taxe
discount computed after tax is applied	escompte calculée sur le montant après taxes
discount day	jour d'escompte
discount days	jours d'escompte
discount days cannot be more than due days.	la durée de l'escompte ne peut être postérieure à l'échéance.
discount how	mode d'escompte
discount percentage must be between 0-100 or you must leave it blank.	le pourcentage d'escompte doit être compris entre 0 et 100, ou vous devez le laisser vide.
discount rate	taux de l'escompte
discount type	type d'escompte
discount type: monetary value	type d'escompte : valeur monétaire
discount type: percent	type d'escompte : pourcentage
discrete	discret
display	affichage
dist	distrib
dividend	dividende
dividends	dividendes
divides the report into an income column and an expense column.	divise le rapport entre une colonne revenus et une colonne dépense.
do a date subtotal.	faire un sous-total par date.
do it anyway	le faire tout de même
do transaction report on this account.	faire un rapport de transaction sur ce compte.
document links	liens du document
documents	documents
does not equal	n'est pas égal
does not match regex	ne correspond pas à l'expression régulière
double line	ligne double
double line mode	mode ligne double
double mode colors alternate with transactions	transactions avec couleurs alternées en mode double
double-weeks	bimensuel
down	bas
draw horizontal lines between rows	dessiner des lignes horizontales entre les lignes
draw vertical lines between columns	dessiner des lignes verticales entre les colonnes
dtaus import data format	format des données dtaus
due	à payer
due bills reminder	rappel des factures à payer
due date	date d'échéance
due day	date d'échéance
due days	dates d'échéance
due invoices reminder	rappel des factures à payer
due or post date	échéance ou date notée
duplicate	dupliquer

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
duration between time periods	durée entre deux périodes
e-mail	courriel
earliest	première transaction
earliest possible date	première date possible
easy	facile
easy invoice	facture simplifiée
edit...	éditer...
edit	édition
edit account	éditer le compte
edit account payable/accounts receivable register	éditer le registre des comptes à payer / comptes à recevoir
edit bill	modifier la facture fournisseur
edit bill	modifier le reçu
edit budget for all periods	modifier le budget pour toutes les périodes
edit budget for all periods for the selected accounts.	modifier le budget de toutes les périodes pour les comptes sélectionnés.
edit credit note	modification de l'avoir
edit credit note	modifier l'avoir
edit currency	édition de devise
edit customer	modifier le client
edit description, notes, or memo	modifier la description, les notes ou le mémo
edit employee	modifier l'employé
edit exchange rate	éditer le taux de change
edit expense voucher	modification du bon de dépense
edit imported transaction details	modifier le détail de la transaction importée
edit invoice	modification de la facture
edit invoice	modifier la facture
edit job	modification de la prestation
edit list of encodings	éditer la liste des codages
edit note	éditer les notes
edit note for the selected account and period.	modifier la note pour le compte et la période sélectionnés.
edit options	éditer les options
edit payment...	modifier le paiement...
edit report configuration name	modifier le nom du rapport préconfiguré
edit report options	éditer les options du rapport
edit report style sheets	éditer les feuilles de style du rapport
edit scheduled transaction	modifier la transaction récurrente
edit security	édition de titre
edit the current billing term	modifier les conditions de facturation actuelles
edit the current commodity.	modifier le produit actuel.
edit the current price.	modifier le cours actuel.
edit the current transaction	éditer la transaction en cours

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
edit the exchange rate for the current transaction	édite le taux de change pour la transaction courante
edit the global preferences of gnucash	éditer les préférences globales de gnucash
edit the list of encodings	modifier la liste des codages
edit the main account for this register	édite le compte principal de ce registre
edit the payment this transaction is a part of	éditer la transaction comprenant ce paiement
edit the properties of the current file	édite les propriétés du fichier actuel
edit the selected account	édite le compte sélectionné
edit the selected customer	modifie le client sélectionné
edit the selected employee	modifie l'employé sélectionné
edit the selected scheduled transaction 2	édite la transaction récurrente sélectionnée 2
edit the selected scheduled transaction	édite la transaction récurrente sélectionnée
edit the selected vendor	modifier le fournisseur sélectionné
edit this bill	modifier cette facture
edit this budget's options.	éditer les options de ce budget.
edit this credit note	modifier cet avoir
edit this invoice	modifie cette facture
edit this voucher	modifier ce bon
edit vendor	modifier le fournisseur
edit vendor	modifier un fournisseur
edit voucher	modifier le bon
elements	éléments
email	courriel
embedded css.	css intégré.
embedded css	css intégré
employee	employé
employee id	numéro de l'employé
employee name	nom de l'employé
employee number	numéro de l'employé
employee number	n° d'employé(e)s
employee number format	format de n° d'employé(e)s
employee report	rapport employé
employee username	identifiant de l'employé
employees	employés
employees overview	vue d'ensemble des employés
empty	vide
empty space	espace vide
enabled	activé
encoding	encodage
end	fin
end date	date de fin
end of accounting period	fin de la période comptable
end of current quarter	fin du trimestre actuel
end of next month	fin du mois prochain
end of next quarter	fin du trimestre prochain

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
end of next year	fin de l'année dernière
end of previous accounting period	fin de la précédente période comptable
end of previous month	fin du mois dernier
end of previous quarter	fin du trimestre dernier
end of previous year	fin de l'année dernière
end of reporting period.	fin de la période du rapport.
end of this accounting period	fin de la période comptable
end of this month	fin du mois actuel
end of this quarter	fin du trimestre actuel
end of this year	fin de l'année actuelle
ending balance	solde final
ending date (in seconds from jan 1, 1970)	date de fin (en secondes depuis le 1er janvier 1970)
ending time period identifier	identifiant de la fin de la période de temps
engagement:	investissements :
enter	valider
entries	saisies
equal to	égal à
equals	égal
equities	capitaux propres
equity	capitaux propres
equity accounts	comptes de capitaux propres
equity statement	relevé des capitaux propres
error	erreur
escrow account	compte en séquestre
escrow payment	paiement sous séquestre
estimate	estimer
estimate a budget value for the selected accounts from past transactions.	estime un budget pour les comptes sélectionnés en fonction des transactions passées.
estimate budget...	estimer un budget...
estimate budget values	estimation du budget
europe	europe
european	européen
every	chaque
every	tous les
exact end period	fin exacte de la période
exact start period	début exact de la période
examples	exemples
except on weekends	excepté les fins de semaine
exch. rate	taux de change
exchange rate	taux de change
exchange rates	taux de change
execute later (unimpl.)	exécuter plus tard (non implémenté)
execute now	exécuter maintenant
execute this online transaction now	exécuter cette transaction en ligne

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
existing	existant
existing account	compte existant
existing assets	actifs existants
existing document link is	le document lié existant est
existing equity	capitaux propres existants
existing liabilities	passifs existants
existing retained earnings	réserve comptable existante
existing retained losses	pertes comptables
exit the saved report configurations dialog	quitter la boîte de dialogue du rapport préconfiguré
expand all	développer tous
expected location	emplacement attendu
expense	charges
expense account	compte de dépenses
expense chart	graphique des dépenses
expense over time	dépenses dans le temps
expense piechart	camembert des dépenses
expense total	total des dépenses
expense voucher	note de frais
expense voucher number	n° de frais réel
expense voucher number format	format de n° de frais réel
expense vouchers	bons de dépenses
expenses	dépenses
expenses vs. day of week	dépenses en fonction au jour de la semaine
experimental	expérimental
explanation	justification
export	exporter
extend the current book by merging with new account type categories	étend le livre courant en le fusionnant avec des nouveaux types de comptes
extensions	extensions
extra notes	notes supplémentaires
extra notes to put on the invoice.	notes supplémentaires à mettre sur la facture.
extra payments	paiements additionnels
extra to charge card	supplément pour carte de paiement
false	faux
fancy	fantaisiste
fancy date format	format de date personnalisé
fancy invoice	facture personnalisée
fax	fax
fee	honoraires
fetch rate	taux de change
file	fichier
filled circle	cercle plein
filled diamond	diamant remplis
filled square	carré plein
filter	filtre

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
filter	type de filtre
filter %s by...	filtrer %s par...
filter account.	filtrer le compte.
filter by...	filtrer par...
filter by...	filtrer selon...
filter by reconcile status.	filtre par statut de rapprochement.
filter by:	filtrer par :
filter on these accounts.	filtre sur ces comptes.
filter register by...	filtrer le registre par...
filter type	type de filtre
filtered	filtré
finance management	gestionnaire de finances
find...	rechercher...
find	chercher
find account	chercher le compte
find account	trouver le compte
find an account	chercher un compte
find bill...	cherche une facture fournisseur...
find bill	recherche de facture fournisseur
find customer...	chercher un client...
find customer	chercher un client
find employee...	rechercher un employé...
find employee	recherche d'employé
find expense voucher...	chercher un bon de dépense...
find expense voucher	recherche de bon de dépense
find invoice...	chercher une facture...
find invoice	recherche de facture
find job...	chercher une prestation...
find job	chercher une prestation
find order	trouver commande
find transaction	chercher des transactions
find transactions with a search	trouve des transactions avec une recherche
find vendor...	chercher un fournisseur...
find vendor	recherche de fournisseur
finding duplicate transactions	recherche en cours des transactions en doublon
finish	terminer
finish account setup	terminer la création du compte
finish gnucash datafile import	terminer l'import de fichier gnucash
finish placeholder	fin fictive
finish the reconciliation of this account	termine le rapprochement de ce compte
first budget period	première période du budget
first date	première date
first in, first out	premier ajouté, premier retiré

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
first on the	première occurrence le
first option	première option
first-in first-out	premier entré, premier sorti
fixed rate	taux fixe
fixed-width	largeur fixe
flatten list to depth limit	lister les autres sous-comptes au dernier niveau
footer	pied de
footer logo filename	nom du fichier du logo de bas de page
footer logo width	largeur du logo de bas de page
force prices to display as decimals	forcer l'affichage avec décimales des prix
force prices to display as decimals even if they must be rounded.	forcer les prix à s'afficher sous forme de décimales, même s'ils doivent être arrondis.
forever	indéfiniment
form	formulaire
form line data:	forme de donnée :
format	format
formats the table suitable for cut & paste exporting with extra cells.	adapte le tableau pour supporter le copier/coller avec des cellules supplémentaires.
forward	suivant
found finance::quote version ~a.	version de finance::quote ~a trouvée.
fourth options	quatrième option
fraction	fraction
fraction traded	fraction échangeable
frequency	fréquence
from	depuis
from namespace	depuis le domaine
from now	depuis maintenant
from symbol	depuis le symbole
from these commodities	depuis ces produits
from ~a to ~a	du ~a au ~a
frozen	gelé
full account name	le nom complet du compte
full category path	le chemin complet de la catégorie
full end-of-period work sheet	la feuille de travail de fin de la période complète
full name	nom complet
funds in	entrée de fonds
funds out	sortie de fonds
future minimum	minimum futur
future minimum (%s)	minimum futur (%s)
future minimum (report)	minimum futur (rapport)
future scheduled transactions summary	résumé des prochaines transactions prévues
future transactions after blank transaction	les transactions futures avec une transaction vierge
future value	valeur future
gain	gain
gain/loss	gain/pertes

Anglais	Français
gains	gains
general	général
general journal	journal général
general journal	livre journal
general journal exact balances	le bilan exact du grand livre
general journal report	rapport du journal général
general ledger	grand livre
generated from an invoice. try unposting the invoice.	génééré depuis une facture. essayez de suspendre la facture.
generic import transaction matcher	outil générique d'association des transactions
get balance	obtenir le solde
get new online quotes for stock accounts.	télécharge les cotations en ligne pour les comptes titres.
get online quotes	télécharger les cotations en ligne
get quotes	recupérer les cotations
go to date	aller à la date
good option.	option « bon ».
grand total	total général
grand total cell color	couleur des cellules de totaux généraux
green	vert
grid	grille
gross adjustment accounts.	comptes d'ajustements bruts.
gross balance	solde brut
gross purchases	achats bruts
gross sales	ventes brutes
gst amount	montant de la tva
gst rate	taux de tva
guid of predefined check format to use	guid des formats de chèques pré-définis à utiliser
half year	semestriel
has credits	a des crédits
has debits	a des débits
head or tail	l'avant ou l'arrière
heading alignment	alignement de l'en-tête
heading banner	bannière d'en-tête
heading font	police de l'en-tête
height of plot in pixels.	hauteur du graphique en pixels.
help	aide
hidden	caché
hidden options	options masquées
hide	masquer
host	hébergement
identical commodities	produits identiques
identification	identification
if no transactions matched	si aucune transaction ne correspond

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
ignored	ignoré
ignoring category line	ignore la ligne catégorie
ignoring class line	ignore la ligne de classe
ignoring security line	ignore la ligne de sécurité
ignoring unknown option	ignore l'option inconnue
illegal variable in expression.	variable illégale dans l'expression.
images	images
imbalance	non soldé
imbalance amount	montant déséquilibré
import	importer
import account assistant	assistant d'importation de compte
import account preview, first 10 rows only	aperçu du compte importé, seulement pour les 10 premières lignes
import accounts from a csv file	importe des comptes depuis un fichier csv
import accounts from csv...	importer des comptes depuis un csv...
import accounts now	importer les comptes maintenant
import bill csv data	importer une facture au format csv
import bills & invoices...	importer les factures et revenus...
import bills and invoices from a csv text file	importer les factures depuis un fichier csv
import bills or invoices from csv	importer les factures depuis un fichier csv
import customers & vendors...	importer des clients et des fournisseurs...
import customers and vendors from a csv text file.	importer des clients ou des fournisseurs depuis un fichier csv.
import customers from csv	importer les clients depuis un csv
import customers or vendors from text file	importer des fournisseurs ou des vendeurs depuis un fichier texte
import dtaus	importer un dtaus
import dtaus and send...	importer un dtaus et envoyer...
import invoice csv data	importer les revenus au format csv
import map editor	éditeur d'importation des correspondances
import map editor	éditeur de correspondance pour importation
import module for dtaus import not found.	le module d'importation pour dtaus non trouvé.
import my qif files	importer mes fichiers qif
import ofx/qfx...	importer ofx/qfx...
import preview	importer un aperçu
import prices from a csv file...	importer les prix depuis un fichier csv...
import prices from a csv file	importer les prix depuis un fichier csv
import prices now	importer les prix maintenant
import qif...	importer qif...
import qif files	importer fichiers qif
import summary	récapitulatif de l'importation
import transactions from a csv file	importe des transactions depuis un fichier csv
import transactions from csv...	importer des transactions depuis un fichier csv...
import transactions from text file	importer des transactions depuis un fichier texte
imported transaction's first split	première répartition de la transaction importée
imported transactions needing review	transactions importées nécessitant une vérification

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
in addition:	en plus :
in the current calendar year	dans l'année actuelle
inches	pouces
income	revenus
income & expense barchart	graphique en bars des revenus et dépenses
income & expense linechart	graphique en lignes des revenus et dépenses
income account	compte de revenus
income and expense	revenu et dépense
income and expense categories	catégories de revenus et dépenses
income and gst statement	revenus et relevé de tva
income chart	graphique des revenus
income over time	revenus dans le temps
income piechart	camembert des revenus
income statement	relevé des revenus et dépenses
income statement (multicolumn)	relevé des revenus (multi-colonnes)
income summary accounts	comptes de synthèse des revenus
income tax identity	identification des taxes sur le revenu
income tax information	détails de la taxation des revenus
income total	total de revenus
income vs. day of week	revenus en fonction du jour de la semaine
income/expense chart	graphique des revenus et dépenses
increase	augmenter
increase in capital	accroissement de capital
individual purchases columns	colonnes des achats personnels
individual sales columns	colonnes des ventes personnelles
individual tax columns	afficher les taxes individuelles
initial online banking setup	configuration initiale de la banque en ligne
initialize test data	initialiser les données de tests
insurance	assurance
insurance payment	paiement d'assurance
interest	intérêts
interest charge	agios
interest payment	paiement d'intérêts
interest rate	taux d'intérêt
interest rate change frequency	fréquence de changement du taux d'intérêt
interest to	intérêts vers
interface	interface
internal transaction...	transaction interne...
interval	intervalle
introduction placeholder	espace d'introduction
invert prices	inverser les prix
investment action	portefeuille d'actions
investment portfolio	portefeuille d'actions

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
investments	investissements
invoice	facture
invoice date	date de facture
invoice date, due date, billing id, terms, job details	date de la facture, échéance, id. du paiement, termes et détails de la prestation
invoice number	n° de facture
invoice owner	destinataire de la facture
invoices due reminder	rappel des factures à payer
job	prestation
job number	n° de la prestation
job report	rapport de prestation
jump to the other account	aller à l'autre compte
last	dernier
last num	dernier num
last occur	dernière occurrence
last reconcile date	dernière date de rapprochement
last retrieval date	dernière date de recherche
last valid year:	dernière année valide :
last year	l'année dernière
levels of subaccounts	niveaux de sous-comptes
liabilities	passifs (dettes)
liabilities over time	passifs dans le temps
liability	passif
liability accounts	comptes de passif
liability and equity	passif/capitaux propres
liability chart	graphique du passif
liability piechart	camembert des dettes
liability/equity	passif/capitaux propres
likely match day threshold	seuil en jours des semblables
likely matching transaction within these days	correspondance probable avec cette transaction pour ces jours
line	ligne
line chart	histogramme en ligne
line width	largeur de la ligne
link	lien
link color	couleur des liens hypertextes
link text color.	couleur du texte des liens hypertextes.
linked details	détails liés
linked document	document lié
linked file	fichier lié
linked location	emplacement lié
linked transactions are hidden.	les transactions liées sont masquées.
list	liste
list items selected	afficher les éléments sélectionnés
listing	liste

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
load	chargement
load another file	charger un autre fichier
load qif files	charger des fichiers qif
load report configuration	charger le rapport préconfiguré
loan	emprunt
loan / mortgage repayment setup	configuration de remboursement d'hypothèque/emprunt
loan account	comptes de l'emprunt
loan details	détails du prêt
loan payment	paiement du prêt
loan repayment	repaieement du prêt
loan repayment calculator	calculatrice financière
loan repayment options	options de repaiement du prêt
loan review	vérification du prêt
loan summary	récapitulatif du prêt
locale	locale
locale	paramètres régionaux
locale:	locale :
locate linked documents	définir l'emplacement des documents liés
location does not start with a valid scheme	cet emplacement ne commence pas par un schéma valide
location for picture	emplacement de l'image
logo	logo
logo filename	nom du fichier logo
logo width	largeur du logo
loss	perte
lot	lot
lot link	lien avec le lot
lot viewer	visionneur de lot
lots in account %s	lots dans le compte %s
ltcg	pvt
m-d	m-j
m-d-y	m-j-a
m/d/y	m/j/a
make a printable bill	créer une facture imprimable
make a printable credit note	créer un avoir à imprimer
make a printable invoice	créer une facture imprimable
make a printable voucher	créer un bon imprimable
make pdf	créer le pdf
make scheduled transaction	créer une transaction récurrente
manage and run saved report configurations	gère et exécute des rapports préconfigurés
manage document link...	gérer le lien vers le document...
manage document link	gérer le lien vers un document

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
manage your finances, accounts, and investments	gérez vos finances, vos comptes et vos investissements
manage your stock, bond and mutual fund accounts with ease	gérer facilement vos actions, obligations et fonds communs de placement
manual	à la main
manual period selection	sélection manuelle de la période
manually select lots.	sélectionner manuellement les lots.
map account not found	compte introuvable
mapped to account name	associé au nom du compte
margin interest	marge d'intérêt
mark split as unreconciled?	marquer le virement comme non rapproché ?
mark transaction split as unreconciled	marquer une transaction répartie comme non rapprochée
marker	marqueur
marker color	couleur du marqueur
markup	balise
markup (which is profit amount divided by sales)	par marge (le profit brut divisé par les taux)
match case	faire correspondre la casse
match display threshold	seuil de présentation des semblables
match existing transactions	correspondance entre des transactions existantes
match import and gnuCash accounts	trouver les importations et comptes gnuCash
match missing!	aucun homologue sélectionné !
match online accounts with gnuCash accounts	faire correspondre les comptes de banques en ligne avec les comptes gnuCash
match payees/memos to gnuCash accounts	mémos rapprochés des comptes gnuCash
match qif accounts with gnuCash accounts	comptes qif correspondant aux comptes gnuCash
match qif categories with gnuCash accounts	catégories qif rapprochées des comptes gnuCash
match string	homologue
match transactions	faire correspondre les transactions
match?	correspond ?
matches all accounts	correspond à tous les comptes
matches any account	correspond à au moins un compte
matches no accounts	ne correspond à aucun compte
matches regex	correspond à l'expression régulière
matching transfers between accounts	correspondance des virements entre comptes
matchings selected	correspondances sélectionnées
maximum	maximum
maximum atm fee amount in your area	frais de retraits dab maximum dans votre zone
maximum bars	nombre maximum de barres
maximum number of levels in the account tree displayed.	nombre maximum de niveaux de la hiérarchie à afficher.
maximum number of months to go back.	nombre maximum de mois en arrière.
maximum number of slices in pie.	nombre maximum de portions dans le camembert.
maximum number of stacks in the chart.	nombre maximum de barres dans le graphique.
maximum slices	nombre maximum de portions

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
memo	mémo
memo field	mémo
memo field sample text string	texte d'exemple du champ mémo
memo-posted	mémo publié
menu	menu
merchandising	techniques marchandes
merge with column on left	fusionner la colonne vers la gauche
merge with column on right	fusionner la colonne vers la droite
middle	milieu
millimeters	millimètres
minimum	minimum
minimum # of entries	nombre minimum d'entrées
minimum score to be displayed	score minimal à afficher
minutes	minutes
miscellaneous payment	divers paiements
missing	manquant
missing -name parameter	paramètre -name manquant
missing command or option	commande ou option manquante
missing data file parameter	paramètre de fichier de données manquant
missing transaction date.	date de transaction manquante.
mnemonic (ticker symbol or similar):	mnémonique (symbole boursier ou similaire) :
money in	flux monétaire entrant
money into selected accounts comes from	l'argent entrant dans des comptes sélectionnés vient de
money market	marché monétaire
money out	flux monétaire sortant
money out of selected accounts goes to	l'argent sortant des comptes sélectionnés va à
month(s)	mois
monthly	mensuel
monthly average	moyenne du mois
months.	mois.
months	mois
months remaining	mois restants
mortgage & loan repayment...	remboursement hypothèque/emprunt...
most recent	plus récent
most recently opened file	fichiers ouverts le plus récemment
move back one step in the history	recule d'un pas dans l'historique
move down	descendre
move entry down	descendre l'entrée
move entry up	monter l'entrée
move to	les déplacer vers
move up	monter
multi choice option	option à choix multiples
multi-split	multi-répartition

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
multicolumn	vue multi-colonnes
multicolumn view	vue multi-colonnes
multiple	multiple
multiply	multiplier
multiply current budget for each period by 'value'	multiplier le budget actuel par la 'valeur' pour chaque période
mutual fund	fonds de placements
mutual funds	fonds de placements
n/a	n/d
name	nom
name of company/individual.	nom de la société/du particulier.
name of organization or company.	nom de l'organisation ou de l'entreprise.
name of organization or company prepared for.	nom de l'organisation/entreprise destinatrice.
name of organization or company the report is prepared for.	nom de l'organisation/entreprise destinatrice du rapport.
name of person preparing the report.	nom de la personne créant le rapport.
name of the company	nom de la société
name of the new template	nom du nouveau modèle
name of the report to run	nom du rapport à générer
name or description	nom ou description
namespace	domaine
narrow this column	compresser cette colonne
nearest to report date	date la plus proche du rapport
nearest to transaction date	date la plus proche de la transaction
negative amount format	format de montant négatif
negative values in red	les montants négatifs en rouge
net asset value	valeur nette de l'actif
net assets:	actifs nets :
net balance	solde net
net change	changement net
net flow	flux net
net income	revenu net
net loss	perte nette
net price	prix net
net profit	profit net
net purchases	achats nets
net sales	ventes nettes
net worth	valeur nette
net worth barchart	histogramme de la valeur nette
net worth linechart	graphe de la valeur nette
never	jamais
never end	perpétuel
next budget period	période suivante du budget
next most recently opened file	fichiers ouverts récemment suivants
next occur	prochaine occurrence

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
next option	option suivante
no	non
non-void only	non annulées seulement
none	aucun
normal body text color.	couleur du texte normal.
note	notes
notice	avis
notify before transactions are created	avertir avant la création des transactions
notify when due	avertir quand due
number / action	numéro / action
numerical by descending amount	nombre par valeurs décroissantes
object references	références de l'objet
occurrences	occurences
offset for complete check	décalage du chèque en entier
old style general journal	grand livre (ancien style)
omit accounts	ignorer les comptes
omit from report	omettre dans le rapport
omit zero balance figures	ne pas afficher les soldes nuls
one split per line	une répartition par ligne
one transaction per line	une transaction par ligne
online actions	actions en ligne
online banking	banque en ligne
online quotes	cotations en ligne
online transaction	transaction en ligne
only one price	un cours seulement
open	ouvrir
open account	ouvrir le compte
open budget	ouvrir un budget
open document link	ouvrir le lien vers le document
open folder	ouvrir le dossier
open linked document	ouvrir le document lié
opened	ouvert
opening balance	solde initial
options	options
order	commande
order entries	saisies de commandes
order entry	saisie de commande
order id	n° de commande
order information	informations de commande
order notes	notes de commande
order number	n° de saisie
order number format	format de n° de saisie
order of primary sorting.	ordre du premier tri.

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
order of secondary sorting.	l'ordre du tri secondaire.
originator account number	numéro de compte d'origine
originator bic (bank code)	bic du compte débité (code d'identification de la banque)
originator iban (international account number)	iban du compte destinataire (numéro de compte international)
originator name	nom d'origine
orphan	orphelin
orphaned gains	gains orphelins
oth. curr.	autres devises
other account code	autre code de compte
other account name	autre nom de compte
other expense	autres dépenses
out of memory	mémoire insuffisante
output file for report	fichier de sortie pour le rapport
overview	vue d'ensemble
owner information	information bénéficiaire
owner name	nom du propriétaire
owner's name	nom du propriétaire
owner-id	id propriétaire
owners	destinataires/émetteurs
paid	payé
parent account	compte parent
parent account amounts include children	les montants du compte parent comprenant les enfants
parent account balances	solde des comptes parents
parent account subtotals	sous-totaux des comptes parents
parse ambiguity between formats	analyse des ambiguïtés entre les formats
parsing accounts	analyse des comptes
parsing categories	analyse des catégories
parsing failed.	analyse échouée.
parsing transactions	analyse des transactions
part of payment transaction	fait partie d'un paiement
partial amount	montant partiel
partner	partenaire
password	mot de passe
pay	payer
pay bill	payer une facture
pay credit note	payer l'avoir
pay invoice	recevoir paiement de la facture
pay voucher	payer le bon
payable account	compte fournisseur
payable aging	durée des impayés
payable to	payable à
paycheck	chèque
payee	bénéficiaire

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
payees and memos	destinataires et mémos
payment	paiement
percent	pourcentage
percentage chart	histogramme de pourcentage
period	période
period duration	durée de la période
period end	fin de période
period start	début de période
period totals	totaux de période
periodic payment	paiement périodique
phone	téléphone
picture	photo
plain	ordinaire
plot height	hauteur du graphique
plot type	type de graphique
plot width	largeur du graphique
pmi	assurance de prêt (hypothèque)
pmi payment	paiement d'assurance de prêt
points	points
portfolio	portefeuille
portfolio report	rapport de portefeuille
pos	point de vente
post	émettre
post bill	payer une facture
post credit note	payer l'avoir
post date	date de facturation
post invoice	émettre la facture
post to	enregistrer sur
post to account	enregistrer dans le compte
post voucher	bon de commande
posted	émis
posted account	compte des factures enregistrées
postpone	reporter
pre-payment	prépaiement
precision	précision
preferences	préférences
prefix	préfixe
present	présent
present value	valeur actuelle
preview	aperçu
previous	précédent
previous budget period	précédente période du budget
price	cours

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
price database	base des cours
price editor	éditeur de cours
price import assistant	assistant d'importation de prix
price of commodity	valeur du bien/produit
price quotes retrieval options	options d'obtention des prix des devises
price scatterplot	graphique des cours
price source	source des cours
primary key	clé primaire
primary sort order	ordre de tri primaire
primary subtotal	sous-total primaire
principal	principal
print	imprimer
print bill	imprimer le reçu
print check	imprimer un chèque
print credit note	imprimer avoir
print invoice	imprimer la facture
print voucher	imprimer le bon
profit	bénéfices
profit & loss	compte de résultat
progress	progression
projected minimum:	minimum projeté :
prompt for credit card payment	demander le paiement par carte de crédit
prompt for interest charges	demander les charges des intérêts
properties	propriétés
proximo	le mois prochain
purchases	achats
qty	qté
quantity	quantité
quarter year	trimestre
quarterly	trimestriel
quarters	trimestres
quit	quitter
raise accounts	les comptes au dernier niveau
range	intervalle
range end	fin de période
range start	début de période
rate	taux
rate of gain	taux des profits
rate of return	taux de retour
rate/price	taux/prix
read only register	compte en lecture seule
reading	lecture
realized gain	gains réalisés
realized gain/loss	gains/pertes réalisés
reason for voiding transaction	raison de l'invalidation

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
reason the transaction was voided	motif d'annulation de la transaction
rebalance	équilibrer
rebalance transaction	recalculer la transaction
rebate	remise
recalculate	recalculer
recalculate transaction	recalculer la transaction
receipt	quittance
receivable aging	durée des créances
receivables account	compte à recevoir
receive	reçu
recipient account number	numéro de compte destinataire
recipient bank code	code de banque destinataire
recipient bic (bank code)	bic du compte destinataire (code d'identification de la banque)
recipient iban (international account number)	iban du compte destinataire (numéro de compte bancaire international)
recipient name	nom du destinataire
reconcile	rapprocher
reconcile account	compte pour la rapprochement
reconcile after match	rapprocher l'homologue
reconcile date	date de rapprochement
reconcile selection	rapprocher la sélection
reconciliation report	rapport du rapprochement
recursive balance	solde du compte et sous-comptes
reference	référence
reference / action	référence / action
refresh	actualiser
refund	remboursement
register	grand livre
register order	ordre du registre
register report	rapport du registre
relative	relatif
reload	actualiser
remaining	restant
remaining to budget	montant restant à entrer dans le budget
remind in advance	prévenir d'avance
reminder	rappel
remove	supprimer
remove a reconciled split from a transaction	supprimer une répartition d'une transaction rapprochée
remove a split from a transaction	supprimer une répartition d'une transaction
remove all prices before date.	supprime les cours antérieurs à cette date.
remove all splits	supprimer toutes les répartitions
remove all splits in the current transaction	efface toutes les répartitions de la transaction en cours
remove all the splits from a transaction	supprimer toutes les répartitions d'une transaction

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
remove invalid mappings	supprimer les correspondances invalides
remove old prices	retirer les anciens prix
remove other splits	effacer les autres répartitions
remove prices older than a user-entered date.	supprime les cours antérieurs à une date indiquée par l'utilisateur.
remove splits	supprimer les répartitions
remove the current commodity.	supprime le produit actuel.
remove the current price.	supprimer le cours actuel.
rename	renommer
rename page	renommer la page
renumber	renuméroter
repayment frequency	fréquence des paiements
replace	remplacer
report	rapport
reserve	réserve
reserve amount	montant des provisions
reset	rétablir
reset defaults	réinitialiser aux valeurs par défaut
resume	reprendre
retained earnings	des bénéfices non répartis
retained losses	pertes à retenir
revenues	revenus
reverse order	inverser l'ordre
reverse transaction	inverser la transaction
revert	annuler les changements
review cleared splits	vérifier les répartitions pointées
review created transactions	vérifier les transactions créées
rows	lignes
running balance	solde courant
running sum	calcul de la somme
sale	vente
sales	titres
sales tax table	table de taxation des ventes
sample	exemple
sample graphs	graphiques d'exemple
save	enregistrer
save as	enregistrer sous
save filter	enregistrer le filtre
save format	enregistrer le format
save report configuration	enregistrer le rapport préconfiguré
save report configuration as...	enregistrer le rapport préconfiguré sous...
save sort order	enregistrer l'ordre de tri
save the changed transaction?	enregistrer la modification de la transaction ?
save the current file	enregistre ce fichier
save the sort order for this register.	enregistrer l'ordre de tri pour ce registre.

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
save this file with a different name	enregistrer ce fichier sous un nom différent
save transaction	enregistrer la transaction
save transaction before duplicating?	sauvegarder la transaction avant de dupliquer ?
save transaction before proceeding?	sauvegarder la transaction avant de continuer ?
save window size and location when it is closed.	enregistrer la position et les dimensions de la fenêtre lorsque celle-ci est fermée.
save window size and position	enregistrer les dimensions et les positions de la fenêtre
save window sizes and locations	enregistrer la position et les dimensions de la fenêtre
saved report configurations	rapports préconfigurés
savings	épargne
scaled	mis à l'échelle
scatter:	dispersion :
schedule...	récurrence...
schedule	planifier
schedule	programmé
schedule added successfully.	échancier ajouté avec succès.
scheduled	planifié
scheduled	récurrente
scheduled transaction editor	éditeur de transaction récurrente
scheduled transactions	transactions récurrentes
scrub	vérifier
scrub account	vérifier le compte
scrub the highlighted lot	vérifier le lot en surbrillance
search	recherche
search	rechercher
search criteria	critère de recherche
search for items where	rechercher les items où
search only active data	ne chercher que dans les données actives
search only in active items	ne chercher que dans les données actives
search results	résultats de la recherche
search results report	rapport des résultats de la recherche
search scope	recherche
search the account list	chercher dans la liste des comptes
second option	seconde option
secondary key	clé secondaire
secondary sort order	ordre de tri secondaire
secondary subtotal	sous-total secondaire
secondary subtotal for date key	ordre de tri secondaire pour la clé date
seconds	secondes
securities	titres
security	titre
security editor	éditeur de titre
security information	informations sur les titres
security piechart	camembert des titres

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
security/currency	titre/devise
select	sélectionner
select all	tout sélectionner
selected	sélectionné
selected accounts	comptes sélectionnés
sell	vendre
semi-annual	semestriel
semi-monthly	bimensuel
semicolon (;)	point-virgule (;)
separators	séparateurs
setup account period	configuration de la période comptable
setup selected accounts	définition des comptes sélectionnés
share decimal places	nombre de décimales pour les parts
share price	prix du titre
share price	prix partagé
share quantity	quantité partagée
shares	titres
shipping address	adresse de livraison
shipping contact	contact de livraison
shipping email	courriel du destinataire
shipping fax	fax du destinataire
shipping information	informations de livraison
shipping name	nom de l'expéditeur
shipping phone	téléphone du destinataire
sign reverses	renverser le signe
significant digits	chiffres significatifs
simple	simple
simple layout	mise en page simple
single	unique
single column	colonne simple
single column balance sheet	bilan sur une seule colonne
single report	rapport simple
smallest fraction	plus petite fraction
sort	tri
source	source
source account name	nom du compte de la source
spend	dépenser
split	répartition
split transaction	répartir la transaction
split transaction	transaction répartie
splits account	divise un compte
splits amount	divise le montant brut
splits memo	divise un mémo
square	carré
stack overflow	débordement de pile

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
stack underflow	débordement de pile
standard	ordre standard
standard order	ordre standard
start	début
start	démarrer
start date	date de début
start of accounting period	début de la période comptable
start of adjusting/closing	début de la fermeture/ajustement
start of previous accounting period	début de la précédente période comptable
start of reporting period.	début de la période du rapport.
start of this accounting period	début de cette période comptable
start online banking setup	démarrer la configuration de la banque en ligne
starting balance	solde du début
starting date (in seconds from jan 1, 1970)	date de début (en secondes depuis le 1er janvier 1970)
starting time period identifier	identifiant de la fin de la période de temps
statement date	date du relevé
status	état
status bar	barre d'état
stock	actions
stock assistant	assistant d'actions
stock assistant	assistant de division d'actions
stock split	division d'actions
stock split account	compte de division d'actions
stock split assistant	assistant de division d'actions
stock split details	détails de la division d'action
stock split finish	finalisation de la division d'actions
stocks	titres
stop	arrêter
string for additional report information.	le texte pour apporter des informations supplémentaires à ce rapport.
string option	option de chaîne
style sheet name	nom de la feuille de style
style sheets	feuilles de style
stylesheet	feuille de style
sub-total	sous-total
subtotal	sous-total
subtotal table	table des sous-totaux
summary	récapitulatif
symbol	symbole
symbol/abbreviation	code/abréviation
tab	tab
tab position	position de l'onglet
table	proximo
tables	tableaux

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
target	cible
target accounts	comptes cibles
tax	taxe
tax accounts	montant brut de taxe
tax amount	montant brut de taxe
tax class	table de taxation
tax computed after discount is applied	taxe calculée après application de l'escompte
tax entity type not specified	l'élément type de taxe n'est pas spécifié
tax included	taxes incluses
tax info	informations d'imposition
tax invoice	facture de la taxe
tax number	numéro de taxe
tax on purchases	taxes sur les achats
tax on sales	taxes sur les ventes
tax payable	taxe due aux impôts
tax payment	paiement d'impôts
tax rate	taux d'imposition
tax related	imposable
tax report & xml export	formulaire d'impôt et export xml
tax report options	options du rapport de taxe
tax-table	table d'imposition
taxable	imposable
taxable income / deductible expenses	revenus imposables / frais déductibles
taxes	impôts
taxincluded	taxes incluses
technicolor	technicolor
teller	caissier
template	modèle
template file	modèle
template transaction	modèle de transaction
temporary warnings	avertissements supprimés pour cette session
terms	conditions
test search dialog	tester le formulaire de recherche
testing	test
text cell	texte de la cellule
text color	couleur du texte
text font	police du texte
three months ago	il y a trois mois
three months ahead	dans trois mois
timezone	fuseau horaire
tips of the day	astuces du jour
title	titre
title for this report.	le titre de ce rapport.
title placeholder	titre fictif
to	vers

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
to	à
to amount	montant brut vers
to text	en texte
to-create	à créer
today	aujourd'hui
today's date	date d'aujourd'hui
toolbar	outils
tools	outils
top	en haut
top	haut
tot credit	tot crédit
tot debit	tot débit
tot shares	tot titres
total	total
total amount owed to/from company	montant total dû à/de la société
total assets	total des actifs
total cash:	espèces total :
total charge:	prix total :
total credit	crédit total
total debits	total des débits
total due	total dû
total entries	nombre d'entrées total
total equity	total capitaux propres
total equity, trading, and liabilities	total des capitaux, mouvements, dettes
total expenses	total des dépenses
total for	total pour
total gain	gain total
total label cell	total des étiquettes
total liabilities	total des passifs
total liabilities & equity	totaux des passifs et des capitaux propres
total number cell	total du nombre
total price	prix total
total retained earnings	total de la réserve comptable
total retained losses	total des pertes comptables
total return	rendement total
total revenue	total des revenus
total trading	total des mouvements
total value credits	total des crédits
total value debits	total des débits
totals	totaux
tradable commodities	produits boursiers
trading	mouvements
trading accounts	comptes de mouvement

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
trading gains	mouvement des gains
trading losses	flux de pertes
trailing lines to skip	lignes à la fin à passer
trans number	numéro de transaction
transaction	transaction
transaction amount	montant brut de la transaction
transaction commodity	transaction marchande
transaction date	date de transaction
transaction details	détails de la transaction
transaction document links	transactions avec un lien vers un document
transaction filter	filtre des transactions
transaction id	id de la transaction
transaction import assistant	assistant d'importation de transactions
transaction information	information de transaction
transaction journal	journal de transaction
transaction linked documents	documents liés à des transactions
transaction linked files head path	l'entête du chemin pour les fichiers liées aux transactions
transaction links	liens de la transactions
transaction list help	aide des listes de transactions
transaction number	numéro de transaction
transaction report	rapport de transaction
transaction voided	transaction invalidée
transaction with no accounts: %s	transaction sans aucun compte : %s
transactions	transactions
transfer	virement
tri-annual	trois fois par an
trial balance	balance avant/après inventaire
true	vrai
tutorial and concepts guide	tutoriel et guide des concepts
two columns	double colonnes
two weeks	deux semaines
type	type
type of quote source	type de source de cours
type of search	type de recherche
ugly option.	option « truand ».
unallocated assets	actifs non alloués
unbalanced parenthesis	parenthèse non fermée
undefined	non défini
undefined character	caractère non défini
unique name	nom unique de l'application
unit	unité
unit price	prix unitaire
units	unités

<b>Anglais</b>	<b>Français</b>
units in which the custom coordinates are expressed	les unités dans lesquels les coordonnées sont exprimées
unload selected file	décharger le fichier sélectionné
unnamed budget	budget sans nom
unpaid	non payé
unparsable formula in split	formule non analysable dans la répartition
unpost	suspendre
unpost bill	suspendre la facture
unpost credit note	suspendre l'avoir
unpost invoice	suspendre la facture
unpost voucher	suspendre le bon
unrealized gains	gains non réalisés
unrealized losses	pertes non réalisées
unreconcile	non rapproché
unreconcile selection	marquer la sélection comme non rapprochée
unreconciled	non rapproché
until	jusqu'au
untitled	sans titre
unvoid transaction	restaurer la transaction
up	haut
upcoming transactions	transactions à venir
user	utilisateur
username	identifiant
username and password	identifiant et mot de passe
using accumulated amounts	utilise les montants accumulés
utc coordinated universal time	utc - temps universel coordonné
validation...	validation...
value	valeur
value change	changement de valeur
vendor	fournisseur
vendor report	rapport fournisseur
vendor's bills	factures du fournisseur
vendors overview	vue d'ensemble des fournisseurs
version	version
view	affichage
view bill	afficher la facture à payer
view credit note	afficher l'avoir
view expense voucher	afficher le bon de dépense
view invoice	afficher la facture
view the tips of the day	affiche les astuces du jour
view/edit bill	afficher/modifier la facture
void only	annulées seulement
void reason	raison invalide
void transaction	invalider la transaction

Anglais	Français
voided	invalidé
voucher	bon
warning	avertissement
week(s)	semaine(s)
weekly	hebdomadaire
weekly average	moyenne de la semaine
weighted average	moyenne pondérée
when paid	date de paiement
which check position to print	position du chèque à imprimer
whole loan	ensemble du prêt
widen this column	étendre cette colonne
withdraw	retrait
withdrawal	retrait
yearly	annuel
yearly average	moyenne de l'année

From:

<https://doc.wikis.frapp.fr/> - **doc**

Permanent link:

<https://doc.wikis.frapp.fr/doku.php?id=logiciel:compta:gnucash:traduction:fr-po:start> 

Last update: **2023/05/01 13:52**